

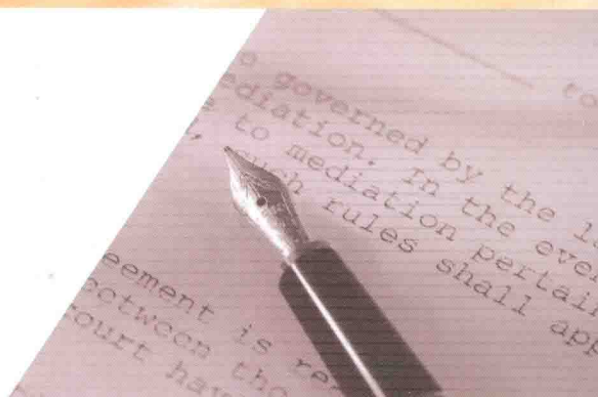
A New Coursebook on CHINESE-ENGLISH TRANSLATION

Teacher's Book

新汉英翻译教程

教师用书

■ 王振国 李艳琳 编著



A New Coursebook on
**CHINESE-ENGLISH
TRANSLATION**

Teacher's Book

新汉英翻译教程

教师用书

■ 王振国 李艳琳 编著

XIN HANYING FANYI JIAOCHENG

图书在版编目 (C I P) 数据

新汉英翻译教程教师用书 / 王振国, 李艳琳编著.
— 北京: 高等教育出版社, 2014. 2
ISBN 978-7-04-039290-6

I. ①新… II. ①王… ②李… III. ①英语 - 翻译 -
高等学校 - 教学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第013258号

策划编辑 张 凯 责任编辑 张 凯 郎建国 封面设计 王凌波 版式设计 魏 亮
责任校对 张维华 责任印制 张福涛

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120
印 刷 北京天来印务有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 21.25
字 数 486 千字
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
版 次 2014 年 2 月第 1 版
印 次 2014 年 2 月第 1 次印刷
定 价 54.00 元(含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 39290-00

前言

《新汉英翻译教程》根据教学大纲的要求,遵循以学生发展为本的理念,强调教材内容从学生的学习兴趣、生活经验和认知水平出发,倡导体验、实践、参与、合作与交流,发展学生的综合语言运用能力;注重素质教育,融传授知识、培养能力与提高素质为一体;重视培养学生独立获取知识的能力培养,为学生接受新事物、继续发展和终生学习奠定基础。激发学生对我国优秀文化的理解和热爱,引起他们钻研翻译学、向世界翻译介绍我国灿烂文化的兴趣。

《新汉英翻译教程》具有以下鲜明特色:

1. 教材体系新颖、结构完整

教学内容以中国文化为特色,以中国元素为基础,以语段篇章为形式。每章以引言、“译”展示、技巧及难点解读为起点,导入有关的翻译理论、方法与技巧,避免了孤立地谈翻译方法、讲翻译技巧的乏味。每段内容都有“解析”来说明所使用的翻译方法和技巧。通过这种语段篇章翻译的渠道,有效地把词句、语段、语篇、文体与翻译理论结合起来,从易到难,逐步训练学生掌握翻译的基本理论和基本知识,提高汉英翻译的基本技能。

2. 教材内容以中国文化为特色

每篇选材都有浓厚的中国味,包括神话故事如史前神话、女娲造人、魔王与少女,历史人物如秦始皇、孔子、曹植、苏东坡、王羲之和扁鹊,名著典故如《红楼梦》选段、《醉翁亭记》、《愚公移山》、《滥竽充数》,民间传说如牛郎织女、白蛇传、八仙过海,名胜介绍比如中国首都北京、布达拉宫和古城长安,中国文化比如中国风水、八卦、文房四宝、书法绘画、中国饮食、太极拳、中国刺绣、中国结、茶道与舞龙舞狮,古现代科技如四大发明和神舟五号载人飞船,传统节日比如春节、端午节、中秋节与泼水节,民俗礼仪如中国的婚礼、葬礼、抓周压岁和服饰,人生哲理如老与少、善与恶以及现代文化生活、旅游观光、风土人情、语言风格、对外宣传等等。学生在学习翻译的过程中,能自然而然地学会介绍中国的政治历史、经济文化、地理环境、社会变化、科技发展,以体现中华民族的民族意识、民族品质、民族气质、民族精神和文化特征。

3. 教学方法灵活多样

每章前半部分为学生自主学习部分,后半部分为教师精讲部分。每章都设计了课前“‘译’展示”,一方面给学生提供阳光型的锻炼机会,激发学生积极向上,展现自我、超越自我、发挥自我特长;另一方面让教师充分了解学生的实际能力,发现问题,针对学生的问题选择精讲内容。教师精讲后让学生进行“思考与练习”,通过“思考与练习”反馈解疑,最后过渡到“综合练习”。通过这种手段培养学生的逻辑思维能力,提高学生发现问题、提出问题、解决问题的能力,强化他们的职业技能,为以后的继续学习或工作打下坚实的基础。

4. 翻译方法和技巧分解

如果单一地讲翻译方法和技巧显得枯燥乏味,为解决这一问题,我们把翻译方法和技巧分解;在每段语篇的后面设计了“解析”,这种语篇解析通俗易懂,翻译方法和技巧曲演变通,

易于掌握记忆，解析富有深层蕴涵，语言文字诙谐幽默，理解表达动静和谐；例证具有典型性、知识性、时代性、趣味性，既适合学生的学习研究，又适合教师的课堂教学。

5. 立体化教学提高教学效率

教材有学生用书和教师用书，同时还附有专供教师课堂教学的PPT电子教案。每章有丰富的教学内容，给教师提供了选择感兴趣的教学内容的空间。教师选择的教学内容和电子教案的内容一般不出现在学生用书，便于教师使用。教师精讲后，课堂转入「思考与练习」，教师运用“电子教案”给学生提供更多的锻炼机会，容易调动学生的积极性，活跃课堂气氛，提高教学效率。

《新汉英翻译教程》建议开设一学期，十七周，每周三学时，共五十一学时；也可结合本校实际适当增减教学内容和课时数。本书可供普通高等院校英语专业本科生、翻译专业本科生、翻译专业研究生使用，也可供非英语专业的研究生、本科生、自考生、函授生以及翻译工作者参考使用。

《新汉英翻译教程》的例句大都选自国内已出版的各类汉英翻译方面的书籍、报纸杂志和汉语文学名著的翻译本，还有一些是笔者多年来在学习和教学中的翻译、摘录积累。教材中所引用的材料大都注明出处，但有些由于辗转引用而难查出处，现在很难补上。因此，《新汉英翻译教程》的作者在此谨向原作者或原译者表示深深的歉意！

由于水平所限，错误之处在所难免，敬请广大读者和专家同仁批评指正。

王振国 李艳琳

2013年12月12日

目 录

前言

i

「第一部分 概述篇」

第一章

汉英翻译概述

2

1.1	引言	3
1.2	才“译”展示	3
	课前翻译练习：北京	3
1.3	关于汉英翻译	5
1.3.1	一个概念	5
1.3.2	两个方面	6
1.3.3	三“等”境界	8
1.3.4	四个译“点”	9
1.3.5	五大基本功	10
1.3.6	六步过程	11
1.3.7	七点要求	12
	推荐参阅书籍	13
	第一章综合练习及参考译文	13

第二章

翻译中的问题

17

2.1	引言	18
2.2	才“译”展示	18
	课前翻译练习：四大发明	18
2.3	技巧及难点解读	21
2.3.1	意合与形合	21
2.3.2	化整为零与化零为整	23
2.3.3	动态与静态	24
2.3.4	主动与被动	25
2.4	翻译中应注意的几个问题	26
2.4.1	乱译的问题	26
2.4.2	错译的问题	27
2.4.3	一句多译的问题	28
2.4.4	译文比较问题	31
	推荐参阅书籍	35
	第二章综合练习及参考译文	35

第三章

语言与翻译

39

3.1	引言	40
3.2	才“译”展示	40
	课前翻译练习：史前神话	40
3.3	技巧及难点解读	43
3.3.1	词语的空缺	43
3.3.2	词义的冲突	44
3.3.3	词义的联想	44
3.3.4	词义的内涵	44
3.4	翻译的方法	45
3.4.1	直(套)译法	46
3.4.2	意译法	46
3.4.3	直译加注法	48
3.4.4	转换法	48
	推荐查阅书籍	49
	第三章综合练习及参考译文	50

第四章

文化与翻译

53

4.1	引言	54
4.2	才“译”展示	54
	课前翻译练习：太极拳	54
4.3	技巧及难点解读	56
4.3.1	文化翻译	56
4.3.2	文化缺省	58
4.3.3	文化借用	59
4.3.4	文化意象	61
4.4	关于文化翻译	62
4.4.1	异化问题	63
4.4.2	归化问题	64
4.4.3	可译性问题	65
4.4.4	不可译性问题	67
	推荐查阅书籍	68
	第四章综合练习及参考译文	69

5.1	引言	75
5.2	才“译”展示	75
	课前翻译练习：秦始皇帝	75
5.3	技巧及难点解读	77
5.3.1	语篇视角	77
5.3.2	语段视角	78
5.3.3	语句视角	79
5.3.4	词语视角	79
5.4	关于词语翻译	80
5.4.1	词义选择	80
5.4.2	词义搭配	81
5.4.3	词义引申	82
5.5	词组结构	83
5.5.1	名词短语	83
5.5.2	动词短语	84
5.5.3	代词短语	84
5.5.4	介词短语	84
5.5.5	副词短语	85
5.5.6	固定结构	85
	推荐参阅书籍	86
	第五章综合练习及参考译文	86

6.1	引言	92
6.2	才“译”展示	92
	课前翻译练习：孔子	92
6.3	技巧及难点解读	95
6.3.1	内涵	95
6.3.2	衔接	96
6.3.3	拆分	97
6.3.4	合并	98
6.4	关于语句翻译	99
6.4.1	扩展	99
6.4.2	改译	101

6.4.3 并拢	102
6.4.4 取意	103
推荐参阅书籍	106
第六章综合练习及参考译文	106

第七章

语段翻译

110

7.1 引言	111
7.2 才“译”展示	111
课前翻译练习：布达拉宫	111
7.3 技巧及难点解读	113
7.3.1 省略与重复	113
7.3.2 具体与抽象	115
7.3.3 转性与换形	115
7.3.4 划分与归类	116
7.4 关于语段翻译	117
7.4.1 并列与层次	118
7.4.2 泛指与特指	119
7.4.3 褒贬与情感	120
7.4.4 语感与会意	122
推荐参阅书籍	123
第七章综合练习及参考译文	123

第八章

语篇翻译

128

8.1 引言	129
8.2 才“译”展示	129
课前翻译练习：中国人民站起来了！	129
8.3 技巧及难点解读	131
8.3.1 意义与上下文	132
8.3.2 逻辑与修辞	133
8.3.3 文体与风格	135
8.4 关于语篇翻译	137
8.4.1 散文与小说	137
8.4.2 保存与再创造	139
8.4.3 语用与语篇	140

推荐参阅书籍	142
第八章综合练习及参考译文	143

第三部分
文化宣传篇

第九章	标语口号翻译	148
9.1	引言	149
9.2	才“译”展示	149
	课前翻译练习：促进文化发展 构建和谐社会	149
9.3	技巧及难点解读	151
9.3.1	社会文化	151
9.3.2	意识形态	153
9.3.3	心理沟通	154
9.3.4	语言表达	155
9.4	标语口号翻译问题	156
9.4.1	语句特点	157
9.4.2	语言特点	159
9.4.3	文体意识	159
9.4.4	可接受性	160
	推荐参阅书籍	162
	第九章综合练习及参考译文	162

第十章	公示语翻译	166
10.1	引言	167
10.2	才“译”展示	167
	课前翻译练习：北京四合院	167
10.3	技巧及难点解读	169
10.3.1	文化差异	169
10.3.2	语言风格	170
10.3.3	语气特点	171
10.3.4	结构用词	172
10.4	公示语的翻译问题	174
10.4.1	文字规范	174
10.4.2	语用意义	175
10.4.3	视角转换	176
10.4.4	音意互补	177

推荐参阅书籍	179
第十章综合练习及参考译文	179

第十一章 广告语翻译 183

11.1 引言	184
11.2 才“译”展示	184
课前翻译练习：神话世界九寨沟	184
11.3 技巧及难点解读	187
11.3.1 历史文化	187
11.3.2 宗教文化	188
11.3.3 地域文化	189
11.3.4 社会文化	190
11.4 广告翻译的特点	191
11.4.1 词语与结构	192
11.4.2 浓缩与增补	193
11.4.3 修辞与创新	194
11.4.4 谐音与双关	195
推荐参阅书籍	196
第十一章综合练习及参考译文	197

第十二章 新闻翻译 200

12.1 引言	201
12.2 才“译”展示	201
课前翻译练习：来自国际大家庭的温暖	201
12.3 技巧及难点解读	202
12.3.1 新闻语体	203
12.3.2 新闻语言	205
12.3.3 新闻语句	206
12.3.4 新闻语篇	207
12.4 关于新闻翻译	209
12.4.1 新闻标题	209
12.4.2 新闻图片	211
12.4.3 新闻会话	212
12.4.4 新闻报道	215

推荐参阅书籍	217
第十二章综合练习及参考译文	217

第十三章 个人信息翻译 222

13.1 引言	223
13.2 才“译”展示	223
课前翻译练习：自我陈述	223
13.3 技巧及难点解读	225
13.3.1 语言规范	225
13.3.2 条理清楚	227
13.3.3 意义明确	228
13.3.4 表达流畅	228
13.4 关于个人信息的翻译	231
13.4.1 个人简(履)历	231
13.4.2 毕业证、学位证	232
13.4.3 学历证明、介绍信	234
13.4.4 求学申请、推荐信	235
推荐参阅书籍	235
第十三章综合练习及参考译文	236

第十四章 饮食文化翻译 242

14.1 引言	243
14.2 才“译”展示	243
课前翻译练习：中国饮食文化	243
14.3 技巧及难点解读	245
14.3.1 饮食文化	246
14.3.2 文化距离	247
14.3.3 烹饪文化	248
14.3.4 文化内涵	250
14.4 中式菜肴与主食的翻译方法	251
14.4.1 根据食材烹法译	251
14.4.2 根据食材作料译	253
14.4.3 根据地域特点译	254
14.4.4 根据名人食趣译	256

推荐参阅书籍	257
第十四章综合练习及参考译文	257

第十五章 茶酒文化的翻译 260

15.1 引言	261
15.2 才“译”展示	261
课前翻译练习：饮料与人生	261
15.3 技巧及难点解读	263
15.3.1 饮料与人生	263
15.3.2 饮料与理想	265
15.3.3 饮料与礼俗	267
15.3.4 饮料与健康	268
15.4 关于茶酒文化翻译	270
15.4.1 茶酒文化与语言	270
15.4.2 茶酒文化与背景	272
15.4.3 茶酒文化与惯例	274
15.4.4 茶酒文化与身份	275
推荐参阅书籍	276
第十五章综合练习及参考译文	277

第十六章 民俗文化翻译 280

16.1 引言	281
16.2 才“译”展示	281
课前翻译练习：交换	281
16.3 技巧及难点解读	283
16.3.1 交换文化与友情	283
16.3.2 戒指文化与爱情	285
16.3.3 手套文化与感情	286
16.3.4 家庭文化与亲情	287
16.4 民俗文化翻译问题	289
16.4.1 根据民俗特点译	289
16.4.2 根据传统习惯译	290
16.4.3 根据民族特点译	292
16.4.4 根据文化特点译	293

推荐参阅书籍	295
第十六章综合练习及参考译文	295

第十七章 旅游文化翻译 299

17.1 引言	300
17.2 才“译”展示	300
课前翻译练习：黄龙奇观	300
17.3 技巧及难点解读	302
17.3.1 地理文化与传说	302
17.3.2 山水文化与风景	305
17.3.3 古寺文化与庙会	306
17.3.4 地质文化与生态	307
17.4 旅游文化的翻译	309
17.4.1 旅游文化与释义	309
17.4.2 旅游文化与类比	311
17.4.3 旅游文化与增删	313
17.4.4 旅游文化与创造	314
推荐参阅书籍	315
第十七章综合练习及参考译文	316

主要参考文献 320

概述篇

第一部分

翻译是按社会认知需要、在具有不同规则的符号系统之间传递信息的语言文化活动，目的在于满足不同的“社会认知需要”，媒介物存在于“具有不同规则的符号系统之间”，性质是“传递信息的语言文化活动”。

传递信息具有社会意义和文化意义。因为，语言深深地根植于民族的文化之中，民族精神又是民族文化最本质、最集中的体现，深深地熔铸在民族意识、民族品质、民族气质之中，深刻地体现着民族的生命力、凝聚力和创造力，生动地反映着民族的生活方式、风俗习惯、文化传统和心理特点。翻译工作说白了，就是处理别人的文字的工作。汉英翻译，说到底，就是用英语来说汉语，在翻译过程中必须解决好汉英语言、文化和社会之间的转换与传递。

概述篇每章均以语篇为主体形式，以中国民族文化为主题内容，通过课前“才‘译’展示”练习，从汉英两种语言研究的视角入手，对语言特征、文化差异、思维模式进行分析；概述汉英翻译的定义、标准、要求、方法、过程、基本功等问题；分析汉英两种语言的差异及其特点，简要地介绍有关翻译的基本理论、方法和技巧，以培养学生的实际翻译技能；多读多练，避免乱译、误译问题，同时还要进行译文比较、讨论一句多译等问题；从语言的角度出发，探讨词语的空缺、词义的冲突、词义的联想、词义的内涵等问题以及直译法、意译法、直译加注法和转换法等汉英翻译的方法问题；从文化的角度出发，讨论文化翻译、文化缺省、文化借用、文化意象、异化、归化、可译性、不可译性等问题，在“思考与练习”中掌握汉英翻译的技巧和方法。

第一章

汉英翻译概述

Brief Introduction to Chinese-English Translation

◆ 教学重点

1. 才“译”展示

课前翻译练习：北京

2. 关于汉英翻译

2.1 一个概念

2.2 两个矛盾

2.3 三“等”境界

2.4 四个译“点”

2.5 五大基本功

2.6 六步过程

2.7 七点要求

◆ 教学目的

合格的教师，不仅要把学生培养成一个学者，更重要的是要把学生培养成一个人格出众、情操高尚的人；帮助学生树立远大的理想，立志把社会推向更进步的时代而钻研探索、努力而勤奋地学习。成功的教学，关键不在于老师讲了多少知识、学生记住了多少，而在于让学生爱上所开设的这门课程。学生容易接受他们感兴趣的东西，而最使他们感兴趣的是互动的演示，以此触发并唤醒他们永不停歇的、独立的理性思考。苏格拉底也曾说：“我不是在给你们传授知识，我只是一个接生婆，把你们自己的思想引发出来。”因此，要让每一堂课充满知识与情趣，使学生对汉英翻译课“一见钟情”。通过本章的教学，使学生理解翻译的定义、标准、原则、要求、方法、过程、基本功等问题，明确认识，端正态度，提高汉英翻译的教学水平。

◆ 教学建议

1. 自学讨论

本章可作为学生自主学习和讨论的内容。学习：学生用书、“推荐参阅书籍”或任课教师所指定的相关文献，对汉英翻译有个基本了解。讨论：谈对汉英翻译以前的看法和现在的认识；结合自己的兴趣，选做教材中的有关练习，自我检查在汉英翻译学习与实践中所存在的问题与差距；讲自己对汉英翻译课教学的设想、希望和要求；老师如何讲才能符合自己的想法、达到自己的要求等。

2. 诊断教学

教师可有针对性地选部分材料，启发并调动同学翻译的积极性，给尽可能多的同学尽可能多的发言机会，从翻译的速度、翻译的准确性、译文的多样化等方面来说明汉英翻译的重要性；诊断学生的实际翻译水平，便于安排教学内容、选用教学方法、调整教学进度。

3. 自主学习

至少有三分之一的教材内容(包括练习)留给学生进行自主学习,培养学生的自学能力。

4. 课外作业

教师在下课前两分钟布置学生(个人或分组)完成第二章“课前翻译练习”任务,学习并研究“技巧及难点解读”;并要求学生阅读学生用书“推荐参阅书籍”中与本章相关的内容。

1.1 引言 (Introduction)

一个人的翻译能力不能单靠学习理论知识、学习翻译方法和技巧,也不是靠课堂上讲出来、在课堂上练习出来的,而是需要扎实的汉英两种语言功底及大量的翻译实践、靠自己脚踏实地地干、长期下苦功夫才能真正学到手。

1.2 才“译”展示 (Pre-Class Diagnostic Translation Practice)

【课前翻译练习】

【参考译文】

北京

北京是中华人民共和国的首都,是国家政治、文化和经济中心,是一座具有3 000多年历史、1 530万人口、占地16 808平方公里的古老城市。北京位于华北大平原北端,西北接内蒙古高原,南接华北平原。西部、北部和东北部则是群山环绕。从地势上看,整个城市的东北部高,西北部低,东南部还有一片缓缓向渤海倾斜的平原。

北京历史悠久。700多年以来,北京一直是中国的主要都城。天安门广场上除了古老的紫

Beijing

As an old city covering 16 808 square kilometers in area with a 3 000-year history and 15.3 million people, *Beijing*, the capital of our country, is the political, cultural and economic center of the People's Republic of China. Situated in the northern part of North China Plain, *Beijing* adjoins the Inner Mongolian Highland to the northwest and the North China Plain to the south and is surrounded by mountains on the west, the north and the northeast. The northeastern part of the city is high while the southwestern part is low topographically, with a southeastern plain tilted gradually downward to the Bohai Sea.

Rich in history, *Beijing* has been China's primary